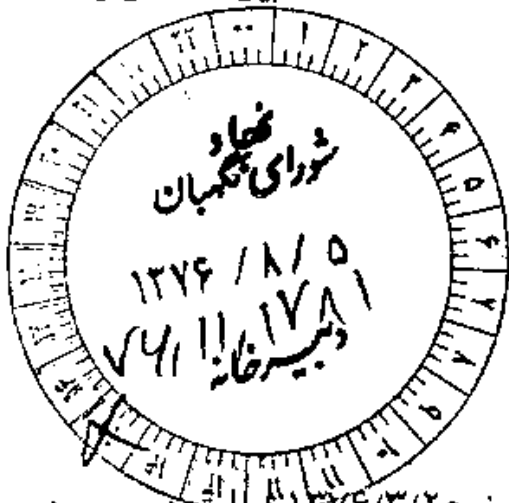


شماره ۱۹۹۰
تاریخ ۵/۱۱/۷۷

جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس



پیوست

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۱۷۴۱۲/۵۶۹۷۰ مورخ ۱۳۷۶/۳/۲۰ دولت در مورد موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان که در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ ۱۳۷۶/۷/۳۰ مجلس شورای اسلامی با چند مورد اصلاح عبارتی به تصویب رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد. ع

علی اکبر ناطق نوری
رئیس مجلس شورای اسلامی
۱۳۷۶/۸/۵

بِسْمِ اللَّهِ



لایحه موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از
سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و
دولت جمهوری قزاقستان

ماده واحده - موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان مشتمل بر یک (۱) مقدمه، پانزده (۱۵) ماده و یک (۱) پروتکل ضمیمه به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین
دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان که از این پس "طرفین متعاقد" نامیده میشوند،
با علاقمندی به تحکیم و توسعه همکاری اقتصادی بین طرفین متعاقد،
با هدف ایجاد و حفظ شرایط مساعد برای سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران یک طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر،
با تشخیص لزوم تشویق و حمایت از سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران یک طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر،
به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

۱- اصطلاح "سرمایه گذاری" عبارت از هر نوع مال یا دارایی به قرار ذیل است که توسط سرمایه گذاران یک طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر سرمایه گذاری شده باشد:

الف - اموال منقول و غیر منقول و حقوق مربوط به آنها،

ب - سهام یا هر نوع مشارکت در شرکتها و حقوق مربوط به آنها،

ج - حق ادعا نسبت به پول یا هر عملیاتی که دارای ارزش اقتصادی باشد،

د - حقوق مالکیت معنوی و صنعتی از قبیل حق اختراع، علائم خدماتی، طرحها یا مدلهای صنعتی، علائم تجاری، اسامی تجاری، اسرار اقتصادی ملی، دانش فنی و حسن شهرت تجاری،

ه - حق اکتشاف، استخراج یا بهره برداری از منابع طبیعی و نیز دیگر حقوق کسبی اعطاشده به وسیله قانون، قرارداد یا تصمیم قانونی مراجع صلاحیتدار،
و - سرمایه گذاری مجدد عواید.

۲- اصطلاح "سرمایه گذار" در ارتباط با هریک از طرفین متعاقد به:

الف - اشخاص حقیقی که به موجب قوانین همان طرف متعاقد، اتباع طرف متعاقد مذکور به شمار آیند،

ب - اشخاص حقوقی که به موجب قوانین همان طرف متعاقد تاسیس شده و مقر و فعالیت اقتصادی حقیقی آنها در قلمرو همان طرف متعاقد قرار گرفته باشد،
اطلاق می گردد که در قلمرو طرف متعاقد دیگر سرمایه گذاری نماید.

۳- اصطلاح "عواید" به معنای منابع دریافتی ناشی از سرمایه گذاری یا مرتبط با آن به صورت پولی یا نقدی، شامل سود، سود سهام، انتقالات موضوع موافقتنامه مدیریت

بسم الله

شماره
تاریخ
پیوست

شرکت، موافقتنامه‌های خدماتی و فنی و سایر اشکال قانونی عواید می‌باشد.
۴- اصطلاح قلمرو در مورد هر دو طرف متعاقد، سرزمینهایی است که تحت حاکمیت یا صلاحیت هر طرف متعاقد باشد و شامل سرزمینهای دریایی آنها نیز می‌شود.

ماده ۲ - تشویق سرمایه‌گذارها

۱- هر طرف متعاقد مبادرت به تشویق و ایجاد شرایط مناسب برای اتباع خود جهت سرمایه‌گذاری در قلمرو طرف متعاقد دیگر خواهد نمود.
۲- هر طرف متعاقد مبادرت به تشویق و ایجاد شرایط مناسب برای اتباع طرف متعاقد دیگر جهت سرمایه‌گذاری در قلمرو خود خواهد نمود.
۳- هر طرف متعاقد نسبت به سرمایه‌گذارهای سرمایه‌گذاران طرف متعاقد دیگر رفتار عادلانه و مساوی اعمال خواهد کرد و با اقدامات غیرموجه و تبعیض‌آمیز به مدیریت، کارکرد و عملیات آنان تجاوز نخواهد نمود.

ماده ۳ - پذیرش سرمایه‌گذارها

۱- هر طرف متعاقد براساس قوانین و مقررات خود سرمایه‌گذارهای سرمایه‌گذاران طرف متعاقد دیگر را در قلمرو خود خواهد پذیرفت.
۲- هرگاه یک طرف متعاقد یک سرمایه‌گذاری را در قلمرو خود بپذیرد، کلیه مجوزهای لازم را نیز جهت تحقق عملی چنین سرمایه‌گذاری اعطا خواهد کرد.

ماده ۴ - حمایت از سرمایه‌گذارها

۱- سرمایه‌گذارهای سرمایه‌گذاران یک طرف متعاقد که در قلمرو طرف متعاقد دیگر براساس قوانین و مقررات طرف اخیر انجام گرفته از حمایت کامل قانونی و رفتار منصفانه به نحوی که از رفتار اعمال شده نسبت به سرمایه‌گذاران هر کشور ثالثی که در

بسم الله

شرایط قابل مقایسه قرار دارند نامساعدتر نباشد، برخوردار خواهند بود.

۲- چنانچه یک طرف متعاقد به موجب یک موافقتنامه مربوط به تاسیس منطقه آزاد تجاری، اتحادیه گمرکی، بازار مشترک، یا یک سازمان منطقه‌ای مشابه یا به موجب یک موافقتنامه اجتناب از اخذ مالیات مضاعف، به سرمایه‌گذاران هر کشور ثالثی مزایای ویژه‌ای بدهد، ملزم به دادن چنین مزایایی به سرمایه‌گذاران طرف متعاقد دیگر نخواهد بود.

ماده ۵ - تمهیدات مساعدتر

۱- قطع نظر از شرایط مقرر در موافقتنامه حاضر، شرایط مساعدتری که میان هر یک از طرفین متعاقد و یک سرمایه‌گذار طرف متعاقد دیگر مورد توافق قرار گرفته یا ممکن است قرار گیرد قابل اعمال خواهد بود.

۲- چنانچه قوانین یک طرف متعاقد یا شرایط پیش‌آمده جاری بین طرفین متعاقد به موجب حقوق بین‌الملل، شامل مقررات اضافی باشد، که به صورت عام یا خاص، سرمایه‌گذارهای سرمایه‌گذاران طرف متعاقد دیگر را مشمول رفتار مساعدتری نسبت به رفتار پیش‌بینی شده در این موافقتنامه نماید، چنین مقرراتی تا حدی که رفتار مساعدتر تلقی شوند برای این موافقتنامه غالب خواهد بود.

ماده ۶ - سلب مالکیت و جبران خسارت

۱- سرمایه‌گذارهای سرمایه‌گذاران یک طرف متعاقد، توسط طرف متعاقد دیگر مورد سلب مالکیت، ملی‌کردن یا مشمول تدابیری، مستقیم یا غیرمستقیم، با تاثیرات مشابه نباید قرار بگیرد، مگر اینکه به خاطر یک هدف عمومی، به روشی غیر تبعیض آمیز و در مقابل پرداخت سریع، موثر و منصفانه خسارت و بر طبق موازین قانونی باشد.

۲- جبران خسارت برای مصادره یک سرمایه‌گذاری باید معادل ارزش بازار سرمایه‌گذاری بلافاصله قبل از عمل مصادره یا آگاهی از مصادره باشد.

بسم الله

۳- در صورت تاخیر در پرداخت خسارت، سرمایه گذار و دولت میزبان در خصوص جبران خسارت مالی مربوط به دوره تاخیر، بین تاریخ استحقاق سرمایه گذار به دریافت خسارت و تاریخ پرداخت، مذاکره و توافق خواهند کرد.

ماده ۷ - پرداخت غرامت

سرمایه گذاران هر طرف متعاقد که سرمایه گذاریهای آنها به علت جنگ یا هرگونه درگیری مسلحانه، انقلاب، حالت اضطراری یا شورش یا حوادثی مشابه در قلمرو طرف متعاقد دیگر دچار خسارت گردد، از رفتاری که نامساعدتر از رفتار طرف متعاقد مزبور با سرمایه گذاران خود یا سرمایه گذاران هر کشور ثالث نباشد، هرکدام که از نظر جبران، اعاده مال و پرداخت غرامت چنین خسارتی مساعدتر باشد، برخوردار خواهند شد.

ماده ۸ - برگشت سرمایه و انتقال

۱- هر طرف متعاقد با حسن نیت، تمامی انتقالات مربوط به یک سرمایه گذاری را به صورت آزاد و بدون تاخیر بی دلیل به داخل و خارج از قلمرو خود طبق مراحل تعیین شده توسط قوانین خود تضمین خواهد کرد. این گونه انتقالات موارد زیر را شامل می شوند:

الف - عواید،

ب - مبالغ حاصل از فروش یا تصفیه تمامی یا بخشی از یک سرمایه گذاری،

ج - جبران خسارت طبق مواد (۶) و (۷)،

د - مبالغ پرداختی به موجب موافقتنامه های اعتباری و پاداشهای مرتبط با حقوق مالکیت صنعتی و معنوی، مبالغ پرداختی به موجب موافقتنامه مدیریت و موافقتنامه های خدمات، نگهداری و فنی،

ه - حقوق ماهیانه، دستمزدها و دیگر وجوه دریافتی توسط اتباع یک طرف متعاقد

که پروانه کار مرتبط با یک سرمایه گذاری را در قلمرو طرف متعاقد دیگر اخذ نموده اند.

تعالیه

شماره
تاریخ
پیوست.....

و - پرداختهای ناشی از اختلاف مربوط به یک سرمایه گذاری.
۲- انتقالات، سرریعا به ارز قابل تبدیل و به نرخ رسمی تبدیل در روز انتقال انجام خواهد گرفت.

ماده ۹ - جانشینی

- ۱- چنانچه سرمایه گذاری سرمایه گذار یک طرف متعاقد در مقابل خطرات غیر تجاری به موجب یک سیستم قانونی، به وسیله یک شرکت بیمه همان طرف متعاقد بیمه شده باشد، هرگونه جانشینی بیمه گر که از شرایط قرارداد بیمه ناشی شود به وسیله طرف متعاقد دیگر به رسمیت شناخته خواهد شد.
- ۲- چنین بیمه گری حق اعمال حقوق دیگری غیر از حقوقی که سرمایه گذار استحقاق آن را داشته است ندارد.
- ۳- اختلافات بین یک طرف متعاقد و چنین بیمه گری براساس مفاد ماده (۱۱) این موافقتنامه حل و فصل خواهد شد.

ماده ۱۰ - رعایت تعهدات

هر طرف متعاقد رعایت مستمر تعهداتی را که در رابطه با سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر تقبل نموده است، تضمین می نماید.

ماده ۱۱ - اختلاف بین یک طرف متعاقد و سرمایه گذار

- ۱- چنانچه اختلافی بین یک طرف متعاقد و یک یا چند سرمایه گذار درباره یک سرمایه گذاری (سرمایه گذاریهای) به وجود آید، طرف متعاقد و سرمایه گذار (سرمایه گذاران) ابتدا سعی بر حل و فصل آن از طریق مشاوره و مذاکره خواهند نمود.
- ۲- چنانچه طرف متعاقد و سرمایه گذار (سرمایه گذاران) مذکور نتوانند طرف شش

بسم الله

ماه پس از اطلاعیه کتبی مربوط به مذاکرات حل اختلاف به وسیله یکی از طرفین اختلاف به توافق برسند، اختلاف بنا به درخواست هر طرف متعاهد، با رعایت قوانین و مقررات مربوط به خود، یا سرمایه گذار (سرمایه گذاران) به یک دیوان داور سه نفره تسلیم خواهد شد. هر طرف متعاهد و سرمایه گذار (سرمایه گذاران) یک داور منصوب خواهند کرد و این دو داور یک سرداور تعیین خواهند نمود.

۲
X

۳- هر طرف متعاهد یا سرمایه گذار (سرمایه گذاران) که در داورى پیشقدم می شود، داور خود را در "درخواست داورى" منصوب خواهد کرد. چنانچه طرف متعاهد یا سرمایه گذار (سرمایه گذاران) داور خود را ظرف سی روز از تاریخ دریافت "درخواست داورى" منصوب ننماید، داور مذکور بنا به درخواست طرف متعاهد یا سرمایه گذار (سرمایه گذاران)، حسب مورد، به وسیله دبیرکل دیوان دایمی داورى منصوب خواهد شد.

۴- چنانچه دو داور نتوانند ظرف مدت شصت روز از تاریخ انتصاب دومین داور در مورد انتخاب سرداور به توافق برسند، سرداور بنا به درخواست هر طرف متعاهد یا سرمایه گذار (سرمایه گذاران) به وسیله دبیرکل دیوان دایمی داورى منصوب خواهد شد.

۵- سرداور دیوان داورى باید همواره تبعه کشور ثالثی باشد که با هر دو طرف متعاهد در تاریخ انتصاب روابط دیپلماتیک دارد.

۶- داورى بر طبق مقررات آنستیرال انجام خواهد شد.

۷- محل داورى در پاریس خواهد بود.

۸- تصمیمات دیوان داورى برای طرف متعاهد و سرمایه گذار (سرمایه گذاران) قطعی و لازم الاتباع می باشد.

ماده ۱۲ - حل و فصل اختلافات بین طرفین متعاهد

۱- چنانچه اختلافی بین طرفین متعاهد در ارتباط با تفسیر یا اجرای این موافقتنامه به وجود آید، طرفین متعاهد در اولین مرحله سعی بر حل و فصل آن از طریق مشاوره و

بسم الله

شماره
تاریخ
پیوست

مذاکره خواهند نمود.

۲- چنانچه طرفین متعاقد نتوانند ظرف دوازده ماه پس از اطلاعیه کتبی مربوط به مذاکرات حل اختلاف به وسیله یکی از طرفین اختلاف به توافق برسند اختلاف بنابه درخواست هریک از طرفین متعاقد، با رعایت قوانین و مقررات مربوط به خودشان، به یک دیوان داوری سه نفره تسلیم خواهد شد. هر طرف متعاقد یک داور منصوب خواهد نمود و این دو داور یک سرداور از اتباع کشور ثالثی که با هر دو طرف متعاقد در زمان انتصاب روابط دیپلماتیک داشته باشد، تعیین خواهند نمود.

۳- طرف متعهدهی که در داوری پیشقدم می شود، داور خود را در "درخواست داوری" منصوب خواهد نمود. چنانچه طرف متعاقد دیگر داور خود را ظرف مدت سی روز از تاریخ دریافت "درخواست داوری" منصوب ننماید، این داور بنابه درخواست طرف متعهدهی که در داوری پیشقدم شده است به وسیله رئیس دیوان بین المللی دادگستری تعیین خواهد شد.

۴- چنانچه دو داور نتوانند ظرف مدت شصت روز از تاریخ انتصاب دومین داور برای انتخاب سرداور به توافق برسند، سرداور بنابه درخواست هریک از طرفین متعاقد به وسیله رئیس دیوان بین المللی دادگستری منصوب خواهد شد.

۵- چنانچه در موارد مندرج در بندهای (۳) و (۴) این ماده، رئیس دیوان بین المللی دادگستری از انجام وظیفه مذکور منع، یا اگر وی تبعه یکی از طرفین متعاقد باشد، انتصاب به وسیله معاون رئیس دیوان بین المللی دادگستری انجام خواهد شد و اگر وی از انجام وظیفه منع یا او هم تبعه یکی از طرفین متعاقد باشد، انتصاب به وسیله عضو ارشد دیوان بین المللی دادگستری که تبعه هیچ یک از طرفین متعاقد نیست، انجام خواهد شد.

۶- با رعایت سایر شرایط تعیین شده به وسیله طرفین متعاقد، دیوان در مورد آیین رسیدگی و محل داوری تصمیم خواهد گرفت.

۷- هر طرف متعاقد هزینه های عضو خود در دیوان یا نمایندگی خود در رسیدگی

بسم الله

داوری را تقبل خواهد کرد. هزینه‌های سرداور و سایر هزینه‌ها توسط طرفین متعاقد به‌نسبتهای مساوی تامین خواهد شد. در هر حال دیوان می‌تواند نسبتهای مختلفی از هزینه‌ها را به‌عهده طرفین متعاقد قرار دهد. دیوان در مورد آیین رسیدگی تصمیم خواهد گرفت.

۸- تصمیمات دیوان برای طرفین متعاقد قطعی و لازم‌الاتباع می‌باشد.

ماده ۱۳ - لازم‌الاجرا شدن

این موافقتنامه در تاریخ ارایه آخرین سند تصویب به‌وسیله یک طرف متعاقد به‌طرف متعاقد دیگر به‌اجرا درآمده و لازم‌الاتباع خواهد بود.

ماده ۱۴ - اصلاحات

اصلاحات این موافقتنامه می‌تواند فقط با توافق کتبی طرفین متعاقد انجام شود. چنین اصلاحاتی از طریق روشهای مذکور در ماده (۱۳) این موافقتنامه لازم‌الاتباع خواهد بود.

ماده ۱۵ - مدت و فسخ

- ۱- این موافقتنامه برای یک دوره ۱۰ ساله معتبر خواهد بود و اعتبار آن ادامه خواهد داشت، مگر اینکه طبق بند (۲) این ماده فسخ گردد.
- ۲- هر طرف متعاقد می‌تواند با دادن اطلاعیه کتبی یک ساله به طرف متعاقد دیگر این موافقتنامه را در پایان دوره ۱۰ ساله اول یا در هر زمان پس از آن فسخ نماید.
- ۳- نسبت به سرمایه‌گذارهای انجام شده یا تحصیل شده قبل از تاریخ فسخ این موافقتنامه، مفاد تمامی سایر مواد این موافقتنامه برای یک دوره اضافی ده ساله از تاریخ فسخ همچنان نافذ خواهد بود.

با تایید مراتب فوق امضاءکنندگان ذیل با اختیار کامل از طرف دولتهای مشبوع خود

بیت

این موافقتنامه را امضاء کرده‌اند.

این موافقتنامه به تاریخ بیست و ششم دیماه سال یکهزار و سیصد و هفتاد و چهار هجری شمسی (شانزدهم ژانویه سال یکهزار و نهصد و نود و شش میلادی) در آلمانی در دو نسخه به زبانهای فارسی، قزاقی و انگلیسی منعقد گردید، همه متون از اعتبار یکسان برخوردارند. در صورت اختلاف در تفسیر موافقتنامه، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف	از طرف
دولت جمهوری قزاقستان	دولت جمهوری اسلامی ایران

پروتکل

همزمان با امضای موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان، طرفین متعاقد در مورد بندهای زیر که اجزای لاینفک موافقتنامه را تشکیل می‌دهند نیز توافق نمودند.

در مورد جمهوری اسلامی ایران اصطلاح "سرمایه‌گذاری" مندرج در بند (۱) ماده (۱)، همین‌طور در سایر مواد موافقتنامه، انحصاراً ناظر بر سرمایه‌گذاری‌هایی است که در قلمرو جمهوری اسلامی ایران، طبق قانون جلب و حمایت سرمایه‌های خارجی در ایران یا قوانین و مقرراتی که جایگزین آن خواهد شد، پذیرفته شده و به ثبت رسیده باشد.

پذیرش و ثبت سرمایه‌گذاری‌های سرمایه‌گذاران جمهوری قزاقستان در قلمرو جمهوری اسلامی ایران به وسیله یک "گواهی پذیرش"، سندیت می‌یابد. این گواهی، سند ویژه‌ای است که توسط وزارت امور اقتصادی و دارایی، سازمان سرمایه‌گذاری و کمکهای اقتصادی و فنی ایران یا دستگاههای جانشین آن صادر می‌گردد و موید تصویب سرمایه‌گذاری طبق قوانین و مقررات جمهوری اسلامی ایران برای سرمایه‌گذاری خارجی

تعالیه

می باشد. "گواهی پذیرش" ممکن است شرایط خاصی را که بر آن اساس سرمایه گذاری پذیرفته شده است، تعیین نماید. مقام ذیصلاح در جمهوری اسلامی ایران به منظور صدور گواهی پذیرش به شرح زیر می باشد:

سازمان سرمایه گذاری و کمکهای اقتصادی و فنی ایران به نشانی: ایران - تهران - میدان ۱۵ خرداد.

این پروتکل در آلمانی به تاریخ بیست و ششم دیمه سال یکهزار و سیصد و هفتاد و چهار هجری شمسی (شانزدهم ژانویه سال یکهزار و نهصد و نود و شش) در دو نسخه به زبانهای فارسی، قزاقی و انگلیسی منعقد گردید، همه متون از اعتبار یکسان برخوردارند. در صورت اختلاف در تفسیر پروتکل، متن انگلیسی ملاک خواهد بود. ع.

از طرف

دولت جمهوری قزاقستان

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و پانزده ماده و یک پروتکل ضمیمه در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ سی ام مهر ماه یکهزار و سیصد و هفتاد و شش به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. ع.

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی